Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zawołał zaś głosem wielkim Paweł mówiąc nic uczyniłbyś sobie złego wszyscy bowiem jesteśmy tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Paweł głośno zawołał: Nie czyń sobie nic złego, bo wszyscy tu jesteśmy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zawołał zaś wielkim głosem Paweł mówiąc: "Żadnego spraw sobie samemu zła, wszyscy bowiem jesteśmy tutaj".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zawołał zaś głosem wielkim Paweł mówiąc nic uczyniłbyś sobie złego wszyscy bowiem jesteśmy tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Paweł zawołał: Nie czyń sobie nic złego! Jesteśmy tu wszyscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Paweł zawołał donośnym głosem: Nie rób sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego: bo jesteśmy sami wszyscy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Paweł zawołał głosem wielkim, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego, bocieśmy sam wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy! – krzyknął Paweł na cały głos.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Paweł odezwał się donośnym głosem, mówiąc: Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Paweł krzyknął na cały głos: Nie czyń sobie nic złego, bo jesteśmy tu wszyscy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Paweł zawołał głośno: „Nie rób sobie nic złego! Jesteśmy tutaj wszyscy!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem Paweł zawołał donośnym głosem mówiąc: „Nie rób sobie żadnej krzywdy, bo wszyscy tu nadal jesteśmy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Paweł głośno zawołał: - Nie rób sobie nic złego, bo wszyscy tu jesteśmy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Paweł krzyknął na cały głos: ’Nie czyń sobie nic złego, przecież wszyscy tu jesteśmy’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло ж закричав гучним голосом, кажучи: Не роби собі ніякого зла, бо всі ми ось тут.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Ale Paweł zawołał wielkim głosem, mówiąc:

	dynamiczny		Nie czyń sobie nic złego, bo wszyscy tutaj jesteśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Sza'ul zakrzyknął: "Nie rób sobie nic złego! Wszyscy tu jesteśmy!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Paweł zawołał donośnym głosem, mówiąc: ”Nie czyń sobie krzywdy, bo jesteśmy tu wszyscy!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Paweł głośno zawołał: —Nie rób sobie krzywdy! Wszyscy tu jesteśmy!